

Небайкина Анна Вячеславовна

**СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПЕРИОДИЧЕСКОЙ ПЕЧАТИ НЕМЦЕВ  
ПОВОЛЖЬЯ НАЧАЛА XX ВЕКА**

В статье раскрывается проблема формирования и функционирования немецкой национальной прессы начала XX века в Поволжье, выходящей в свет в ситуации иноэтнического окружения и изоляции от метрополии. Обосновывается уникальность периодической печати этнических немцев как результата взаимодействия интра- и экстралингвистических факторов. В диахроническом аспекте рассматривается этнокультурное своеобразие языкового оформления немецких печатных изданий, в которых неразрывно сосуществуют этноспецифичные характеристики, привезённые с исторической родины, и признаки, обусловленные новым культурно-историческим контекстом.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/11-1/41.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/11-1/41.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 11 (41): в 2-х ч. Ч. I. С. 147-150. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/11-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/11-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

*Список литературы*

1. Андреев Л. Буяниха [Электронный ресурс]. URL: <http://clck.ru/9GZic> (дата обращения: 20.06.2014).
2. Большая Российская энциклопедия: в 30-ти т. М.: Большая Российская энциклопедия, 2012. Т. 19. 767 с.
3. Большой академический словарь русского языка. М. – СПб.: Наука, 2005. Т. 2. 480 с.
4. Большой энциклопедический словарь. Мифология / гл. ред. Е. М. Мелетинский. М.: Большая Российская энциклопедия, 1992. 736 с.
5. Буйда Ю. Прусская невеста. М.: Соло; Новое литературное обозрение, 1998. 320 с.
6. Гаврилова М. В. Концепты «жизнь» и «смерть» в книге рассказов Ю. Буйды «Прусская невеста» (языковые стратегии мифотворчества): автореф. дисс. ... к. филол. н. Калининград, 2012. 25 с.
7. Даль И. В. Словарь живого великорусского языка: в 4-х т. М.: Русский язык, 1978.
8. Дягтеренко К. А. Языковые приёмы комического в книге рассказов Ю. Буйды «Прусская невеста»: дисс. ... к. филол. н. Калининград, 2009. 186 с.
9. Энциклопедия символов. М.: Сова, 2005. 1020 с.

**L. ANDREYEV'S STORY "BUYANIKHA" IN THE STRUCTURE OF Y. BUIDA'S BOOK "THE PRUSSIAN BRIDE"****Murzich Natal'ya Edmundovna***Municipal Autonomous Educational Institution - Secondary School № 6  
with the In-Depth Study of Particular Subjects, Kaliningrad  
natasha\_murzich@mail.ru*

The article reveals the multiplicity of intertextual connections between L. Andreyev's story "Buyanikha" and Y. Buida's story "The Miracle of Buyanikha". The identity of the characters' names is the basis of the complex web of the semantic lines and the heroines' characteristics. The deep meanings of the stories are related to the marriage-funeral complex representing the concepts of life and death. Influence of L. Andreyev's story extends to the whole book of stories by Y. Buida "The Prussian Bride".

*Key words and phrases:* intertextuality; intertext; mythopoetics; anthroponym; semantics; lexeme.

УДК 81`27

**Филологические науки**

*В статье раскрывается проблема формирования и функционирования немецкой национальной прессы начала XX века в Поволжье, выходящей в свет в ситуации иноэтнического окружения и изоляции от метрополии. Обосновывается уникальность периодической печати этнических немцев как результата взаимодействия интра- и экстралингвистических факторов. В диахроническом аспекте рассматривается этнокультурное своеобразие языкового оформления немецких печатных изданий, в которых неразрывно сосуществуют этноспецифичные характеристики, привезённые с исторической родины, и признаки, обусловленные новым культурно-историческим контекстом.*

*Ключевые слова и фразы:* этнос; национальная пресса; немцы-колонисты; Поволжье; инонациональное окружение; литературный язык; диалект.

**Небайкина Анна Вячеславовна**, к. филол. н.*Саратовский государственный университет имени Н. Г. Чернышевского  
ann-char@mail.ru***СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ  
ПЕРИОДИЧЕСКОЙ ПЕЧАТИ НЕМЦЕВ ПОВОЛЖЬЯ НАЧАЛА XX ВЕКА<sup>©</sup>**

*Статья выполнена в рамках проекта «Социолингвистические предпосылки формирования единого языка общения российских немцев в условиях иноязычного окружения» РГНФ № 14-04-00281.*

Разработкой проблем языка и этноса занимается целый ряд дисциплин: этнология, этнолингвистика, этносоциология, этнопсихоллингвистика и др. основополагающим постулатом для представителей указанных направлений является тезис о том, что взаимосвязь этнической общности и языка является исторически наиболее ранней, естественной и устойчивой, т.к. язык формируется и развивается обычно внутри определенного этноса [9, с. 157]. Двойственный характер взаимоотношений языка и этноса проявляется, по мнению К. Н. Хабибуллина и Н. Г. Скворцова, в том, что, с одной стороны, язык выполняет роль этноинтегрирующего фактора и способствует формированию общности чувств и сознания, с другой – часто является причиной этнической дифференциации и барьером для взаимопонимания [12, с. 12].

Изучение функционирования языка этнической общности, проживающей в инонациональном окружении, привлекает в современном мультинациональном обществе всё больше внимания исследователей,

причём как лингвистов, так и историков, политологов, социологов и др. Актуальность данной проблематики обусловлена тем, что выявление механизмов межэтнического общения как в синхроническом, так и в диахроническом аспектах имеет большое значение для моделирования миграционных процессов в современном социуме, определения причин межэтнических конфликтов и способов профилактики межэтнической напряжённости. Оптимизация процессов межэтнического взаимодействия является необходимым условием прогрессивного развития общества, определяющим его целостность и уровень стабильности.

Ценный материал для изучения вышеназванного круга проблем содержит в себе этническая пресса, печатающаяся на национальном языке в регионах с компактным проживанием этнических групп. С этих позиций значительный интерес представляет немецкая периодическая печать Поволжья, на территории которого с 1760 г. благодаря переселенческой политике царского правительства проживали немцы-колонисты (вплоть до депортации в 1941 г.).

В качестве критерия выбора временных рамок исследования немецкой этнической прессы в Поволжье целесообразно рассматривать различные культурно-исторические и социополитические условия проживания колонистов в России в различные периоды: с момента прибытия с географической Родины до образования Немецкой Автономии (с 1762 г. по 1918 г.), с момента создания до ликвидации АССР (с 1918 г. по 1941 г.). Кроме того, объектом исследования могут стать газеты за период с момента депортации немцев Поволжья (после 1941 года) по настоящий момент.

Хронологические рамки данного исследования ограничиваются началом XX века (до 1920 г.), что объясняется наличием в этот момент достаточно широкого спектра немецких печатных изданий в связи с обострением политической ситуации в России в период двух революций.

К сожалению, число работ, посвящённых проблемам возникновения и функционирования прессы немцев Поволжья, невелико. В их числе исследования Т. С. Иларионовой, В. Дённингхауса [7; 8]. Вопросы культурно-исторического своеобразия немецкой периодической печати затрагиваются также в работах В. Хердта (V. Herdt) [14], З. И. Бичаниной [1]. На этом фоне практически не исследовано языковое оформление немецкой этнической прессы Поволжья, сочетающей в себе этноспецифические черты, с одной стороны, и характеристики, обусловленные ситуацией культурноязыкового контакта и общероссийскими принципами издательской деятельности – с другой.

Издания поволжских немцев представляют собой лингвокультурный феномен, отражающий исторические, социально-экономические и этнодемографические особенности формирования немецкоязычного острова в иноязычном ареале Поволжского региона. В языковом плане уникальность немецкой этнической прессы заключается в том, что издаваемые на немецком литературном языке газеты содержат следы этнокультурного взаимодействия с русскоязычным населением Саратовского Поволжья и в то же время маркеры иерархии в системе немецкого языка (литературный язык / диалект). С точки зрения содержания, жанровые разновидности национальной периодики дают представление об этнической идентификации людей, отражают их общественное и этническое самосознание [6].

Национальная пресса наряду с Церковью и школой во многом способствовали сохранению переселенцами литературного языка как фактора этнического самосознания. Единый национальный язык выступал средством консолидации немецкого этноса и использовался в официальном общении внутри колоний, в прессе, в сфере образования и религии. Средством ежедневной коммуникации в кругу семьи и с односельчанами был диалект, являвшийся родным для крестьянского населения немецких колоний Поволжья [13; 17]. Иерархические отношения между немецким литературным языком и диалектом, занимавшим «низшие» сферы общения, нашли своё отражение в национальной прессе.

Так, в газете «Unser Landwirt» 1910 г. в рубрике развлекательного характера «Zur Abwechslung» публиковались небольшие шуточные диалоги между местными жителями, общавшимися на диалекте:

(1) *Weib: «Hast heut` wieder amal Dein Geld im Wirtshaus rausg`worfen?»*

*Mann: «Na Alte, heut` hab`n s` mi` rausg`worfen!»*

*Sommerfrischlerin (zur Bäuerin):*

*«Liebe Frau, könnte ich gekochte Kartoffeln bekommen?»*

*«O ja, dös könnan S` scho; wir kochen s` bereits eh` alle Tag für die Säu» [3, S. 56]. /*

*Жена: «Ты опять швырялся деньгами в трактире и всё просадил?»*

*Муж: «Н-да, старуха, сегодня вышвырнули меня!»*

*Дачница обращается к крестьянке:*

*«Милая женщина, у вас не найдётся варёной картошки?»*

*«Конечно, найдётся! Мы так и так варим её каждый день для нашей свиньи».*

Посредством двух-трёх реплик о жизни немцев в деревне, ведении хозяйства и взаимоотношениях внутри колоний авторы делали газету «своей» в глазах читателей различного социального статуса. Кроме того, они старались отразить реальную языковую ситуацию в колониях, где диалект и литературный немецкий язык использовались в разных коммуникативных сферах. Подобные текстовые фрагменты на диалекте, имитирующие повседневную коммуникацию колонистов, встречаются также в газете «Der Kolonist», издаваемой на протяжении 1917-1918 гг. [10].

Циркулируя в условиях иноязычного окружения, немецкие газеты не могли не отражать реалии русской жизни и имели некоторые формальные признаки, чётко указывающие на то, что они издавались на территории России. В частности, адреса (адрес редакции на первой странице, адреса рекламодателей в объявлениях) часто печатались на русском языке, например, в религиозном издании «Klemens»:

(2) *Adresse des Redakteurs: z. Саратов, Большая Кострижная № 40 I. Крушинскому [16].*

На последней странице данной газеты внизу на русском языке размещалась информация о том, что материалы разрешены к печати: *Дозволено цензурою, Саратовъ 31 мая 1905* [Ibidem], а также указывалась типография, в которой печаталась газета: *Паровая Типо-титографія Г. Х. Шельгорнь и Ко* [Ibidem].

В газете «Volkszeitung», просуществовавшей с 1906 г. по 1916 г., адрес редакции также печатался на русском языке, а название газеты – на двух языках:

(3) *Adresse der Redaktion und Geschäftsstelle: Саратовъ, редакція «Volkszeitung» (Народная Газета), Царицынская, между Ильинской и Камышинской, д. № 152 Дрибинскаго (во дворъ)* [19].

В разделе рекламных сообщений часто размещались объявления, полностью напечатанные на русском языке, например:

(4) *Лечебница  
для проходящихъ больныхъ с постоянными кроватями*

.....  
Г. В. Ужанскій

*Принимает съ 9-12 ч. утра и с 5-7 1/2 вечера* [18].

Часто немецкие наименования учреждений, организаций сопровождалась эквивалентом на русском языке, наиболее точно передававшим российские реалии:

(5) *Zum Glück besteht hier außer der deutschen Kirchenschule auch noch eine Landschaftsschule (Земская школа), in welcher nun auch ein Teil der Schüler aus der deutschen Schule untergebracht ist* [16]. / *К счастью кроме немецкой церковной школы здесь есть ещё «сельская» (земская школа).*

(6) *Deutsche Straße Ecke Wolskaja, Haus Walow, № 566 neben dem Kunsttheater (Художеств. Театръ)* [19]. / *Угол Немецкой и Вольской, Дом Валова, № 566, рядом с художественным театром.*

(7) *Adresse: Riga «Vermittelung für Schneider» (Посредникъ для портныхъ) 355* [Ibidem]. / *Адрес: Рига «Посредник (посредническая контора) для портных» 355.*

В условиях непосредственного межэтнического и языкового контакта неотъемлемой частью газетной лексики становятся заимствованные слова. Обращаясь к тематико-содержательным контурам заимствованной немцами из русского языка лексики можно констатировать, что данные заимствования относились преимущественно к социально-экономической, государственно-административной и культурно-бытовой сферам. В числе заимствований из социально-экономической и государственно-административной сфер наименования званий (чинов), учреждений, функционировавших в России того времени: *der Urjadnik, der Nadsiratel, die Uprawa* [10].

Для наименования организаций широко использовались заимствования-аббревиатуры, актуальные для рассматриваемого исторического периода:

(8) *Der «Sanstroj» hat alle Maßnahmen zur unverzüglichen Remontierung aller Musteranstalten für Kindesgesundheitsschutz zu treffen* [4]. / *Организацией «Санстрой» должны быть приняты безотлагательные меры по ремонту всех детских оздоровительных учреждений.*

Культурно-бытовая сфера представлена, прежде всего, мерами длины, веса, объёма жидкостей, например:

(9) *Eine Flasche Formalin, die 1 Pf. enthält, wird in 10 Wedro Wasser aufgelöst* [2]. / *1 фунт формалина (1 бутылка) растворить в одном ведре воды.*

Подобные заимствованные слова использовались как в полной, так и в сокращённой форме:

(10) *Die Höhe der Bretter: vorne – 8 bis 10 Wersch., hinten – 6 bis 8 Werschok* [Ibidem]. / *Высота досок: передняя стена – 8-10 верш., задняя стена – 6-8 вершков.*

Также широко употреблялись в текстах газет заимствованные слова, обозначающие предметы обиходно-бытового характера: *der Chomut (хомут), eine Butell (бутыль)*; наименованиями блюд русской кухни и названий блюд других народов России: *Suchari (сухари), Lawasch (лаваши)*. Причём иногда подобные заимствования из русского языка поясняются посредством немецкого эквивалента, данного в скобках: *die Suchari (Zwieback)* [5].

Отдельную группу заимствований составляет лексика, актуальная для России в период двух революций. Это, прежде всего, неологизмы, появившиеся в русском языке в это время для наименования политических партий и движений: *Oktobristen, Progressisten* (образование множественного числа по модели немецкого языка), *Menschewiki, Trudowiki* (образование множественного числа по модели русского языка). Некоторые названия партий представляют собой композиты, состоящие из двух компонентов-существительных и пишущиеся через дефис, например, *die Menschewiki-Oboronzy* [6].

Описанные процессы, характеризующие этническую немецкую прессу Поволжья начала XX века, представляют собой неотъемлемую составляющую культурно-языкового контакта на территории немецких колоний. Проведённый диахронический срез свидетельствует о том, что как внутренняя стратификация в системе немецкого языка, так и влияние иноязычного окружения в совокупности обусловили уникальность периодической печати этнических немцев, составлявших со второй половины XVIII по середину XX в. значительную часть населения многонационального и многоконфессионального Поволжья.

#### Список литературы

1. Бичанина З. И. Немецкий компонент в культурной жизни Саратова: 1870-е – 1930-е гг.: автореф. дисс. ... к.и.н. Саратов, 2010. 28 с.
2. Государственный исторический архив немцев Поволжья (ГИАНП). Ф. Р-1831. Оп. 1. *Unser Landwirt: Landwirtschaftliche Zeitung. Saratow*, 1910. № 4.
3. ГИАНП. Ф. Р-1831. Оп. 1. *Unser Landwirt: Landwirtschaftliche Zeitung. Saratow*, 1910. № 7.

4. **ГИАНИП.** Ф. P-1831. Оп. 1. *Woche des Kindes* (Неделя детей). 1920. Den 26. Dezember. *Ausgabe der Abteilung für Volksbildung des Gebiets der Wolgadeutschen.* РВЦ. Маркшпгадт.
5. **ГИАНИП.** *Der Kolonist. Katharinenstadt*, 1917. Den 8. Dezember.
6. **ГИАНИП.** *Der Kolonist. Katharinenstadt*, 1917. Den 15. Dezember.
7. **Дёнингхаус В.** Революция, реформа и война: немцы Поволжья в период заката Российской империи / под ред. проф. А. А. Германа. Саратов: Наука, 2008. 248 с.
8. **Иларионова Т.** Немецкие издатели в России в конце XIX – начале XX в. // Немцы России: социально-экономическое и духовное развитие 1981-1941 гг.: мат-лы VIII междунар. науч. конф. (Москва, 13-16 октября 2001 г.). М.: ЗАО «МДЦ Холдинг», 2002. С. 288-302.
9. **Козлов В. И.** Язык // Этнические и этно-социальные категории. Свод этнографических понятий и терминов. М.: ИЭА РАН, 1995. Вып. 6. 216 с.
10. **Небайкина (Милютин) А. В.** Заимствование и переключение кода как пути реализации языковых контактов в текстах газеты «Der Kolonist» 1917-18 гг.: дисс. ... к. филол. н. Саратов, 2004. 190 с.
11. **Сабирова В. К.** Публицистика как средство в диалоге культур // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 8 (38): в 2-х ч. Ч. I. С. 159-161.
12. **Хаббуллин К. Н., Скворцов Н. Г.** Испытания национального самосознания. СПб.: ТОО ТК «Петрополис», 1993. 119 с.
13. Berend N., Jedig H. *Deutsche Mundarten in der Sowjetunion. Geschichte der Forschung und Bibliographie.* Marburg: N. G. Elwert Verlag, 1991. 408 S.
14. **Herdт V.** Zwischen Revolution und Autonomie. Dokumente zur Geschichte der Wolgadeutschen aus den Jahren 1917 und 1918. Köln: Verl. Wiss. u. Pol., 2000. 546 S.
15. **Klemens.** Saratow, 1900. Den 1. November.
16. **Klemens. Saratow, 1905. Den 1. Juni.**
17. **Rosenberg P.** Sprache, Identität und Sprachgemeinschaft bei den Deutschen in der ehemaligen Sowjetunion // Eichinger L. M., Raith J. Sprachkontakte. Konstanten und Variablen. Bochum: Universitätsverlag Dr. N. Brockmeyer, 1993. S. 113-158.
18. **Volkszeitung.** Saratow, 1915. Den 14. Mai.
19. **Volkszeitung.** Saratow, 1915. Den 21. Mai.

#### SOCIAL-LINGUISTIC CHARACTERISTICS OF VOLGA REGION GERMANS' PERIODICALS AT THE BEGINNING OF THE XX CENTURY

**Nebaikina Anna Vyacheslavovna**, Ph. D. in Philology  
Saratov State University named after N. G. Chernyshevsky  
ann-char@mail.ru

The article reveals the problem of formation and functioning of the German national press at the beginning of the XX century in the Volga region, published in the situation of foreign ethnic environment and isolation from the metropolis. The uniqueness of ethnic Germans' periodical press as a result of the interaction of intra- and extra-linguistic factors is substantiated. The ethno-cultural originality of language composition of the German publications is considered in the diachronic aspect. Ethno-specific characteristics that were brought from their historical homeland, and the features conditioned by new cultural and historical context inextricably coexist in these publications.

*Key words and phrases:* ethnicity; national press; German colonists; Volga region; foreign national environment; literary language; dialect.

УДК 821.512.145

#### Филологические науки

*В статье анализируется проблема развития метода романтизма в татарской литературе начала XX века, которая характеризуется параллельным взаимодействием различных творческих методов, таких как просветительский реализм, романтизм, критический реализм. В связи с этим меняется суть анализа и оценки литературных произведений, по-новому рассматривается концепция развития романтического метода отображения действительности.*

*Ключевые слова и фразы:* романтизм; творческий метод; национальная литература; просвещение; критический реализм.

**Никишина Светлана Раданисовна**, к. филол. н., доцент  
Елабужский институт Казанского федерального университета  
radanisovna@mail.ru

#### РОМАНТИЗМ В ТАТАРСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ НАЧАЛА XX ВЕКА<sup>©</sup>

Татарская литература начала XX века формировалась в эпоху глубоких исторических перемен в жизни общества. Этот период характеризуется усиленным развитием социально-политической и научной мысли,